

# HABLO EN FRONTERA



UMA REVISTA PRA OÍR

MARIANA DOS SANTOS VELÁZQUEZ

O trabalho em processo HABLO EN FRONTERA integra o projeto coletivo barúios, desenvolvido no curso Arte Sonoro, ministrado por Raquel Stolf na Maestría en Arte y Cultura Visual – IENBA-Udelar, em 2021.

barúios participa da edição de 2021 da publicação-audioteca anecoica – <https://anecoica.org/baruios/>.

mutalinguar



portuñol

español  
portugués

pebararar



abaraiá

abarajar  
pegar no ar

b e i e i a



a b e i a

abeja  
abelha

z a b r a r a



a b ó b r a

zapallo  
abóbora

c ó c o d o



a c o c a d o

agachado  
de cócoras

c á l t i



a c u á

ladrar  
latir



sheturés



a flosha

no molestes  
não perturbe

iajalha



agüia

aguja  
agulha



alto du shaũ

apurado  
apressado

shũpra



m a l e l á r



a m o l á

molestar  
amolar

xigashé



aproshégá

acercarse  
aproximarse

quetalcer



aquentá

calentar  
esquentar, aquecer

r e r r ê ñ



a r r e s ê ñ

reciën  
recém

chacer



ashá

parecer  
achar



ñas



asíñ, ansíñ

así  
assim

r a á t



a t á

atar  
amarrar

ihatos



ataiá

seguir un atajo  
pegar um atalho

riatafa



atariado

con muchas tareas, ocupado  
com muitas tarefas, ocupado

r t o d i á



a t o r á

partir al medio  
partir ao meio

t ó j a s t a



ayutório

ayuda que se le presta a alguien  
ajuda prestada a alguém

z o j e s c o



b a b o z o

individuo metido y asqueroso  
indivíduo metido e nojento

sesgaser



bagasera

conjunto de personas  
conjunto de pessoas





bagasericie

sessgaserce

palabrería  
bagaceira



sessgan



bagaso

conjunto de personas  
conjunto de pessoas

b a n y e t r a



b a g a y e r o

contrabandista  
contrabandista

trayondo



bagayo

contrabando  
contrabando

lugoval



bagual

animal todavía no domado  
animal ainda sem domar

s a i b



b a i a

casa  
casa

t a i r a



b a i r t o

gran  
grande

j o z a s s ã o



b a j o n i á

provocar desánimo, tristeza,  
depresión  
provocar desânimo, tristeza,  
depressão



lastiche



balaca

lleno de estilo  
cheio de estilo

d i o d í n o



b a l d í o

terreno abandonado sin edificar  
terreno abandonada sem edificar

zoñonte



baldozo

persona carente, necesitando  
cariño  
pessoa carente, precisando de  
carinho

a n r a g e m



b a n d a

lugar, región, paraje  
lugar, região, paragem

sarlató



bandiá

pasar al otro lado  
passar para outro lado

j o b a d o



b a r b a d o

individuo crecido, joven  
indivíduo crescido, jovem

rejierbo



barbero

que conduce mal algún vehículo  
que dirige mal algún vehículo

lorruí



barúio

ruído  
barulho



shajata



bashada

bajada  
descida

l a t á s b a



b a s t á ã

bastón  
bengala



continuará

HABLO EN FRONTERA